

Pidee

De: "Juhani Kaskimies" <juhani.kaskimies@pp.inet.fi>
Para: "Maria Eugenia Rojas" <pidee@terra.cl>
Enviado: Miércoles, 18 de Junio de 2003 01:22 p.m.
Asunto: Translation

----- Original Message -----

From: "Kaskimies, Janne" <Janne.Kaskimies@factiva.com>
To: <juhani.kaskimies@pp.inet.fi>
Sent: Wednesday, June 18, 2003 6:03 PM
Subject: käännös

hei

tässä tämä, tuli vähän kiire. mikä se "so. PIDEE" oikein on???

vahvistapa tekstiviestillä että olet saanut käännöksen
(kumpi tahansa numero käy mutta soneran viestit luen vasta kotona ja jos
vastaa niin vastaan vasta sillä kun tulee halvemmaksi)

t. janne

Estimada Maria Eugenia Rojas

He estado en contacto con Ustedes a través de Sra Liisa Mery de la Organización SASK. Se trata de la ayuda para Erika Guzman y Julio Brito de sus padrinos. Me he enterado por Sra Mery, que la PIDEE podría y quisiera actuar de intermedio de la ayuda. Sra Mery le ha enviado un fax, donde pregunto por unos datos para hacer posible el pago. Sin embargo, ella se encuentra ahora de vacaciones y de viaje, y aun no he podido saber de ella si Ustedes han contestado al fax. Como el asunto ya corre un poco prisa, le contacto por correo electrónico. Es una pena que no lo pensé antes de ahora. Parece que la manera más barata es enviar el pago por el internet desde mi propia cuenta bancaria. Para hacerlo necesitaría al menos los siguientes datos:

Los datos del banco del recipiente (con todos os detalles posibles).
El código SWIFT del banco.
El número de la cuenta bancaria
El propietario de la cuenta bancaria (con todos os detalles posibles) so.
PIDEE.

Con este mensaje envió la traducción del fax de Sra Mery y también intento

enviarle una versión en español de este mensaje. Puedo pedir una traducción de español de su respuesta también relativamente rápido.

Siento no haber podido enviar la carta a Erika Guzman, por prisas en mi trabajo. Si está en contacto con ella, dígame saludos de mi parte. Todos los padrinos se encuentran bien y también envían saludos.

Le saluda del todo corazón,

Juhani Kaskimies
juhani.kaskimies@pp.inet.fi

Dear Mrs Rojas

I got this translation today from my son in Barcelona. I will send it forward to You.

As I told yesterday, it is easy to get messages translated from Spanish to Finnish so You can send information to me in Spanish if You like.

Please send me notice that You have received this message.

j.k.